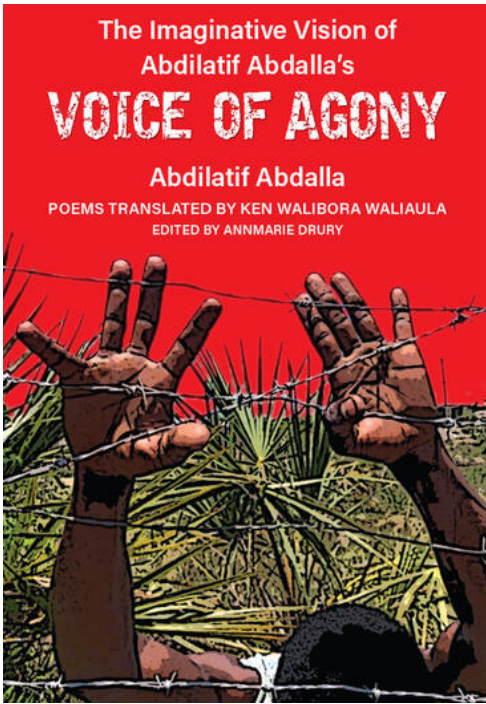




UNIVERSITY OF  
MICHIGAN PRESS



DOI: 10.3998/mpub.12309055

6 x 9 | 304 pages

Hardcover | 2024 | \$75.00 U.S.  
ISBN 9780472076611

Paper | 2024 | \$39.95 U.S.  
ISBN 9780472056613

Ebook  
ISBN 9780472221462



The publication of an English translation of Abdilatif Abdalla's *Sauti ya Dhiki (Voice of Agony)* will revolutionize our conception of African literature and its cultural politics. This book puts Swahili poetry at the center of debates about world literature and displays the capacity of translation to expand the boundaries of writing in African languages."

—Simon Gikandi, Class of 1943  
University Professor of English,  
Princeton University

## THE IMAGINATIVE VISION OF ABDILATIF ABDALLA'S VOICE OF AGONY

Poems Translated by Ken Walibora Waliaula

Edited by Annmarie Drury

Series: *African Perspectives*

The extraordinary Swahili poetry collection *Sauti ya Dhiki (Voice of Agony)*, is a collection of prison poems composed by Abdilatif Abdalla between 1969 and 1972. He originally wrote the poems while incarcerated by the government of Jomo Kenyatta for sedition as a result of his political activism and smuggled them out of prison on scraps of paper. *Imaginative Vision* is the first complete literary translation into English—translated by the late Kenyan novelist and scholar Ken Walibora Waliaula and edited by Annmarie Drury—of one of the most esteemed and influential collections of Swahili poetry of the twentieth century.

Yet, *Imaginative Vision* is also something more. Even as it centers on a literary translation of a singularly beautiful and influential book of poetry, it tells English-language readers the story of that book. Supporting materials illuminate the circumstances of its inception when Abdilatif, aged 22, was arrested and tried. They explore what the volume meant to its first readers and its affiliations with subsequent extraordinary works of prison literature by Alamin Mazrui and Ngũgĩ wa Thiong'o. They trace its links to literary art of the past, including the nineteenth-century poet Muyaka bin Haji, and to writing that followed. And they explain social and historical aspects of the Swahili coastal world that nurtured Abdilatif's political engagement and stunning verbal art. Under the editorship of scholar, translator, and poet Annmarie Drury, contributors bring insights from their diverse backgrounds to present contextualizing material that illuminates the poems at the heart of this book.

Abdilatif Abdalla is a celebrated Kenyan poet and political activist.

Annmarie Drury is Associate Professor of English, Queens College, City University of New York.

**ORDER ONLINE AND SAVE 30%  
WITH DISCOUNT CODE UMS24!**